

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedziałem sam sobie: Lepsza mądrość niż siła, lecz mądrość ubogiego jest w pogardzie, a jego słów się nie słucha.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyślałem sobie: Mądrość jest lepsza niż siła, lecz mądrość ubogiego pozostaje w pogardzie, a jego słów się nie słucha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziałem: Lepsza jest mądrość niż siła. Lecz mądrość ubogiego bywa wzgardzona i jego słów nikt nie słucha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetożem ja rzekł: Lepsza jest mądrość, niżeli moc, aczkolwiek mądrość onego ubogiego była wzgardzona, i słów jego nie słuchali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówiłem ja, iż lepsza jest mądrość niżli moc: czemuż tedy mądrość ubogiego wzgardzona jest i słowo jego nie słuchano?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więc powiedziałem: Lepsza jest mądrość niż siła. Lecz mądrość biednego bywa w pogardzie, a słowa jego nie mają posłuchu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powiedziałem sobie: Mądrość jest lepsza niż siła, lecz mądrość ubogiego jest w pogardzie i jego słów się nie słucha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doszedłem więc do wniosku, że mądrość jest lepsza od siły, lecz mądrość ubogiego spotyka się z pogardą, a jego słów nikt nie słucha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy stwierdziłem: Mądrość warta jest więcej niż siła, chociaż w pogardzie jest mądrość ubogiego i nikt nie chce słuchać jego rad.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekłem więc sobie: "Więcej znaczy mądrość niż siła, mądrość ubogiego wszakże zostaje wzgardzona, a słowa jego nie znajdują posłuchu".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Мудрість краща від сили. І мудрість бідного понижена, і його слів не чути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc pomyślałem: Lepsza jest mądrość niż moc; choć mądrość ubogiego bywa wzgardzoną, a jego słowa nie znajdują posłuchu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekłem: "Mądrość jest lepsza niż potęga; lecz mądrość ubogiego jest w pogardzie, a jego słowa nie znajdują posłuchu".